

College English

Writing and Translation

大学英语写作与翻译

刘明东 编著
蒋学军
贾德江 主审

武汉理工大学出版社

Wuhan University of Technology Press

大学英语写作与翻译

刘明东 编 著
蒋学军
贾德江 主 审

武汉理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语强化训练丛书·大学英语写作与翻译/刘明东,蒋学军主编. —武汉:武汉理工大学出版社,2005.2

ISBN 7-5629-2208-X

I. 大… II. ①刘… ②蒋… III. ①英语-写作-高等学校-教学丛书 ②英语-翻译-高等学校-教学丛书 IV. H31

大学英语写作与翻译

主 编:刘明东 蒋学军

责任编辑:王文祥

出版发行:武汉理工大学出版社

社 址:武汉市珞狮路122号

邮政编码:430070

发 行 部:(电话)027-87394412,87397097.

E-mail:wutp@public.wh.hb.cn

印 刷:湖北省石首市第二印刷厂印刷

开 本:787×1092 1/32

印 张:13.5

字 数:308.6千字

版 次:2005年2月第1版

印 次:2005年2月第1次印刷

印 数:3500册

定 价:21.00元

如有印刷装订质量问题,由承印厂负责调换。

前 言

英语正在成为一种国际性的语言,越来越多的人正在将它作为第二语言或外语在学习和使用。随着全球化的进一步发展,英语的重要性越来越得到凸现。学习英语这样一门外语,往往需要培养听、说、读、写、译五个方面的基本技能,其中听和读属于输入性的技能,说、写和译则属于输出性的技能。相对来说,培养和熟练掌握输出性的技能要比培养和掌握输入性的技能困难一些。然而,当前人们越来越频繁地进行国际性的交流,英语输出性的技能就显得格外的重要。为此,我们编写了本书。

本书的编写以国家教育部最新制定和颁布的《大学英语课程教学要求(试行)》为指导,结合编者近20年的大学英语教学实践经验,采取理论与实践相结合的原则,深入浅出地进行编写,旨在使读者通过对本书的学习很好地掌握大学英语写作与翻译的基本技能,切实提高英语语言的实用能力,从而能够将所学到的英语语言知识恰到好处地运用到自己今后的国际性交往当中去。

全书分为六个部分。第一部分为《大学英语课程教学要求(试行)》对英语写作教学的要求。第二部分为大学英语写作的基本理论,包括选词的基本原则、英语句子的基本结构和写作技巧、段落的基本要求和發展方法、英语的篇章特点与写作方法等。第三部分为大学英语写作实践,为读者提供了各

种题材的英语作文题供平时的训练之用,将学到的大学英语写作理论用于实践当中得以巩固。第四部分为《大学英语课程教学要求(试行)》对英语翻译教学的要求。第五部分为翻译的基础理论知识,包括翻译的标准、翻译的过程和英汉翻译的基本方法和技巧等。第六部分为翻译实践。本书适合所有在校的各类大学生(统招本专科学生、成教本专科学生、职业技术教育类大学生等)和同类水平的社会读者。

本书由硕士生导师刘明东教授和蒋学军副教授编著,刘明东负责写作部分,蒋学军负责翻译部分;由硕士生导师贾德江教授主审。在编写过程中参考了大量的国内外相关文献,在此对有关作者深表感谢!

编者

2005年1月

目 录

第一部分	大学英语课程写作教学要求	(1)
第二部分	大学英语写作的基础理论	(3)
一、选词		(3)
二、句子的写作		(9)
三、段落的写作		(40)
四、英语写作的文体		(99)
第三部分	大学英语写作实践	(129)
第四部分	大学英语课程翻译教学要求	(352)
第五部分	翻译基础理论	(353)
一、翻译概述		(353)
二、翻译的标准		(355)
三、翻译的过程		(357)
四、英汉翻译的基本方法和技巧		(358)
第六部分	大学英语翻译实践	(403)

第一部分 大学英语课程写作教学要求

国家教育部办公厅于2004年1月2日通知印发的《大学英语课程教学要求(试行)》对大学英语写作教学的要求为:

1. 一般要求——能完成一般性写作任务,能描述个人经历、观感、情感和发生的事件等,能写常见的应用文,能就一般性话题或提纲在半小时内写出120词的短文,内容基本完整,用词恰当,语意连贯。能掌握基本的写作技能。

2. 较高要求——能就一般性的主题基本表达个人观点,能写所学专业论文的英文摘要,能撰写所学专业的英语小论文。能描述各种图表,能在半个小时内写出160词的短文,内容完整,条理清楚,文理通顺。

3. 更高要求——能就一般性主题比较自如地表达个人的观点,做到文章结构清晰、内容丰富、逻辑性强。能用英语撰写所学专业的简短的报告和论文。能在半小时内写出200词的说明文或议论文,内容完整,文理通顺,思想表达清楚。

《大学英语课程教学要求(试行)》中所附的“学生英语能力自评/互评表”(评价结论分为A、B、C三等)的内容为:

1. 一般要求——我能填写常见表格如注册表、申请表、问卷调查表等;我能写给或回复他人祝贺卡、生日卡、邀请信、便条、短信、通知等;我能写出简单的指示语、个人广告、社团

海报、个人简历等；我能简要地描述个人经历、发生的事件、读过的故事、观看的影片、喜怒哀乐等情感，写出或回答个人或公司的信函、电子邮件、传真等；我能就一定话题或提纲在30分钟内写出120词左右的短文，内容完整、用词恰当、语意连贯；我能在一般写作或应用文写作中恰当使用相应的写作技能。

2. 较高要求——我能就所读一般主题的文章写出其摘要或大纲，能阐述自己对某一焦点问题的观点，并能基本陈述赞成或反对的理由；我能写出日常的应用文章，结构与表达符合应用文体规范；我能借助参考资料写出专业小论文，结构基本清晰；我能就一定主题在半小时内写出160词的记叙文、说明文或议论文，内容完整，文理通顺，语言规范，思想表达清楚。

3. 更高要求——我能就一般性主题比较自如地表达个人的观点，做到文章结构清晰、内容丰富、逻辑性强；我能将从不同渠道获取的信息进行归纳、总结，写成英文概要或汇报提纲；我能撰写专业文章摘要，能写简短的专业报告和论文；我能就一定主题在半个小时内写出200词的记叙文、说明文或议论文，内容完整，文理通顺，语言规范，思想表达清楚。

第二部分 大学英语写作的基础理论

一、选 词

单词是构成语言的基石。词汇的海洋辽阔无比,每一个词都代表着不同事物的概念和状貌,反映不同景象和感情。从纷繁富丽的词汇海洋里,选取那唯一的、完善的词语去准确地叙事、状物、表情、达意,是一项十分艰巨的劳动。在用英语写作时,我们不能随意挑选我们最先想到的单词来组句成篇,而应遵循以下原则:

1. 准确性

在英语中有时表达某种意义有多种词汇可以选用,但它们之间却具有细微差别,我们在选词时一定要弄清这种差别,从中选出最佳的词汇来准确地表达自己要表达的意思。

例1 When he was at school, he won first reward for good behavior.

此句中用 reward, 词不达意, 应该为 prize。

例2 He is well-built, with large shoulders.

此句中 large 一词太笼统、抽象, 给人以空泛的感觉, 应改

为 broad,就显得具体、生动,具有个性。

例3 The living level of the people in China has been greatly raised.

句中 level 一词不符合英语的表达习惯,应改为 standard。

2. 具体性

根据德国学者 J. Trier 提出的语言词汇结构的语义场理论,词可以在一个共同概念的支配下结合在一起形成一个语义场。这个共同概念可以用总括词来表示,语义场是由细目词组成,例如:

color: blue, red, white, green, yellow, black. . .

sports: basketball, football, volleyball, tennis, swimming, skating. . .

scientist: physicist, biologist, chemist, astronomer. . .

在英语作文中巧妙地使用总括词可以使文章简洁明快,言简意赅,因为它们有着较强的概括力。

3. 简洁性

言以简洁为贵(Brevity is the soul of wit.)。我们在用英文写作时,要用简洁的语言表达完整的意思,尽量避免为了凑满字数而去用几个单词来表达本来可以一个单词便可表达清楚的意思。

[劣] We asked Mr Wilson for advice because of the fact that he is such a wise man.

[优] We asked Mr Wilson for advice because he is such a wise man.

[劣] I am of the opinion that Tom is an honest boy.

[优] I believe that Tom is an honest boy.

4. 得当性

所谓选词的得当性指的是充分利用英语单词在感情色彩和语体色彩上的差异,对其进行恰当的使用,正如我们常说的“什么人说什么话。”

从感情色彩上讲,英语中的同义词有褒贬之分。例如: politician 和 statesman 都指政治家,但前者主要指勾心斗角、图谋私利的“政客”,含贬义;后者指正派有远见的“政治家”,含褒义。再如: thin, slim 和 skinny 均有“瘦”的意思,但 thin 是中性的词,slim 形容人,尤其是形容女性时具有褒义。在写英文作文时,对此类词的选用应根据具体情况进行恰当的运用以表达出自己要表达的感情色彩。

从语体色彩上看,主要有正式文体和非正式常用文体两大类,现举例加以说明:

1) I have often wondered whether some people, who had no intention of making a purchase, would take advantage of this privilege.

我常纳闷不知是否有些不想购买的人会利用这一特权揩油。

2) “Wandering with intent to commit an arrestable offence,” he said.

“到处游荡,企图作案。”他说。

分析:

句1) 选自 THE SAMPLER 一文,是作者对圣诞节购买布丁可免费品尝一事进行思考,因而属一般性的文体,选用了常用词 intention 表示“意图”之意。句2) 选自 A BRUSH WITH THE LAW(一场小官司)一文,说话人是警察,因而选用了正式的法律文体用词 intent 来表示“意图”之意。

3) When he *woke up*, the sea had become calm again.

当他醒来时,海洋又平静了。

4) “I feel as if I had wakened from a nightmare.”

“我觉得好像是从噩梦中醒来。”

分析:

这两句话均选自 SAILING ROUND THE WORLD 一文,句3) 是对航海过程中一次具体事情的描述,因而属一般文体,用常用词 wake 来表示“醒来”之意。而句4) 则是电文内容,属正式文体,故用了正式语 waken 来表示“醒来”之意。

5. 形象性

所谓形象性指的是用一定的修辞手段来提高语言的表达效果,使得文章生动、形象,从而吸引读者。常用的有以下修辞手段:

(1) 明喻(simile)

明喻是非常明显的比喻,本体和喻体都出现,二者之间常用“as”或“like”之类的喻词联结起来。例如:

The flames, like a form of wildlife, crept as a lion creeps on its belly toward its prey.

That he loved her, on the other hand, was as clear as day.

(2) 暗喻 (metaphor)

暗喻是一种不太明显的比喻,本体和喻体都出现,但没有“as”或“like”之类的喻词来进行联结。例如:

From the burning look in his eyes, I knew he was angry with me.

Dr. Grey is a walking encyclopedia.

(3) 拟人 (personification)

拟人是把一般生物或无生命的东西、抽象事物当人来写,赋予它以人的动作行为或思想感情。例如:

The wind whistled through the street.

(4) 借代 (metonymy)

借代指的是不直接说出某人或某物的本名,而用与这个人或这种事物有不可分割关系的名词来替代,例如:

When the war was over, he laid down the sword and took up the pen.

His purse would not allow him that luxury.

(5) 夸张 (Hyperbole)

夸张指的是根据表达的需要,对客观事物的某些方面故意铺张,“言过其实”加以适当的扩大。例如:

She is dying to know what job has been assigned her.

On hearing that he had been admitted to that famous university, he whispered to himself, "I am the luckiest person in the world."

(6) 转类修饰语(Transferred Epithet)

转类修饰语指的是将本应用来修饰某一类名词的修饰语用来修饰相关的另一类名词。例如:

She was so worried about her son that she spent several sleepless nights.

He has had a busy day.

6. 多样性

在同一句话、同一段话或者在同一篇文章中有时需要同一词汇的反复使用,如果我们总是选择同一单词,那么会让读者读来毫无新鲜之感,十分乏味。为了避免这一点,应恰当地选用同义词以获得一种变化,让读者产生兴趣。例如:

Animals have different ways to care for their young. Some push their *offsprings* out of their nest early. Others keep their *babies* beside them in the herd for many years.

According to the *child* psychologists, depriving *infants* of artistic stimulation can cause brain damage.

二、句子的写作

1. 基本句型

(1) S + Be + predicative(主 + 系 + 表)

English is a most important language.

This hospital is large.

(注:此句型中的 be 也可以是其他系动词。)

He became a teacher last year.

(2) There be + S + modifier(there be + 主 + 修饰成分)

There are some dictionaries on the shelf.

There is something wrong with this TV set.

(3) S + V(or modifier)

Spring is coming.

It never happens like that.

(4) S + V + O(= object 宾语)

We are learning English.

Practice needs great effort.

(5) S + V + I. O. (indirect object) + D. O. (direct object)
或 S + V + D. O. + to(for)-phrase

He paid the shop-keeper some money.

He handed the prize to me.

She did me a big favour.

The shop-assistant chose some curtain material for me.

(6) S + V + O + C (= complement 补语)

That news made her angry.

She asked me to stay for a few more days.

2. 句子的种类

英语中的句子种类可以从用法(Use)和结构(Structure)两方面来进行:

依用法分类	{	陈述句 (Declarative Sentence)
		疑问句 (Interrogative Sentence)
		祈使句 (Imperative Sentence)
		感叹句 (Exclamative Sentence)
依结构分类	{	简单句 (Simple Sentence)
		并列句 (Compound Sentence)
		复合句 (Complex Sentence)

(1) 陈述句

单纯地叙述事实的本身,分肯定(Affirmative)和否定(Negative)两种。例如:

The patient has to take his medicine three times a day before meals.

The nurse hasn't washed those flu masks yet.

(2) 疑问句

表示疑问的意思,分一般疑问句、特殊疑问句、选择疑问句和反意疑问句。例如:

Will our head nurse return from Hong Kong?

Why don't you go to school?

Shall we go there on foot or by bus?

She is a wonderful wife, isn't she?

(3) 祈使句

祈使句表示命令、请求、忠告等意思,其否定形式表示禁止。例如:

Be more careful next time.

Come to visit me when you are free.

Never tell a lie.

(4) 感叹句

表示强烈的感情,通常是肯定。例如:

What a diligent girl she is!

How dangerous it is to do so!

(5) 简单句

由一个主语部分和一个述语部分构成。例如:

His father gave me a pretty flower.

In some countries with advanced industries, they have free education for all.

They work and play very well.